

## ОТДѢЛЪ II.

### I. КРИТИКА.

В. Истринъ, *Александрія русскихъ хронографовъ. Изслѣдованіе и текстъ.* Москва. 1893.

Dario Carraroli, *La leggenda di Alessandro Magno.* Torino. 1892.

E. A. Wallis Budge, *The life and Exploits of Alexander the Great, being a series of aethiopic texts edited from manuscripts in the British Museum and the Bibliothèque nationale, Paris.* London, 1896, 2 vv.

M. Gaster, *An old hebrew romance of Alexander, translated from hebrew Mss. of the twelfth century* (въ Journal of the Royal Asiatic Society, July, 1897).

H. Christensen, *Die Vorlagen des byzantinischen Alexandergedichtes* (оттискъ изъ Sitzungsberichte der philos.-philol. und der hist. Classe der k. bayer. Ak. d. Wiss. 1897, Hft. I, 1897).

В. Истринъ, *Сказаніе объ Индійскомъ царствѣ.* Москва. 1893 (изъ 1-го выпуска «Трудовъ славянской коммисіи» при Императорскомъ Археологическомъ Обществѣ).

#### I.

Нѣсколько лѣтъ тому назадъ г. Истринъ издалъ русскій или славяно-русскій переводъ Псевдокалмисѣенова романа въ четырехъ извѣстныхъ ему редакціяхъ и прослѣдилъ внутреннюю и внѣшнюю исторію его текста, исторію накопленій, подъ вліяніемъ новыхъ источниковъ, сознательныхъ или безсознательныхъ обработокъ и сокращеній. Обстоятельное введеніе въ изданные имъ памятники, являясь въ хронологическомъ смыслѣ какъ бы надстройкой къ моей работѣ объ источникахъ Сербской Александриі<sup>1)</sup>, указываетъ не только на начитанность автора, особенно въ рукописной литературѣ, но и на критицизмъ, идущій на встрѣчу всѣмъ

---

1) Изъ исторіи романа и повѣсти, вып. I, стр. 131 слѣд.

запутаннымъ вопросамъ и часто находящій имъ разрѣшеніе. Можетъ быть, первую главу введенія (стр. 1—68) о судьбахъ Псевдокаллистоена на востокѣ и западѣ, которымъ посвященъ и бѣглый очеркъ Карра-роли, слѣдовало поставить нѣсколько иначе: она даетъ и много и мало. Я понимаю, что авторъ лишь мимоходомъ коснулся позднихъ восточныхъ версій Александріи (стр. 68), но на древній сирійскій и эіопскій пере-сказы (по скольку послѣдній былъ ему извѣстенъ изъ Budge-Nöldeke) слѣдовало обратить большее вниманіе. Наоборотъ, перечисленіе запад-ныхъ обработокъ заняло, по моему, слишкомъ много мѣста, тогда какъ на русскую Александрію онѣ не вліяли. Одна, впрочемъ, изъ нихъ, именно поэма Ульриха фонъ Эшенбахъ, вызвала сравненіе ея автора съ соста-вителемъ второй редакціи нашей Александріи, къ выгодѣ будто-бы по-слѣдняго: и тотъ и другой развивали содержаніе Псевдокаллистоена мате-рьяломъ, взятымъ со стороны. Ульрихъ черпалъ изъ рыцарской, нашъ редакторъ изъ знакомой ему полуцерковной, полусвѣтской литературы, но онъ то и оказался на высотѣ призванія: хотя у него были подъ ру-ками христіанскіе памятники, онъ такъ искусно приспособилъ ихъ къ Александру, что не получилось смѣшенія языческаго съ библейско-хри-стіанскимъ, поражающее у Ульриха—и, добавлю, въ Сербской Алексан-дріи и ея источникѣ. Но въ средніе вѣка такое смѣшеніе было единствен-нымъ средствомъ усвоенія, между прочимъ, поэтическаго: герои антич-наго эпоса усваивались въ формахъ христіанскаго либо христіанско-фео-дальнаго героизма, потому что для объективнаго пониманія не было кри-терія. Иное дѣло компиляторъ: связанный готовымъ текстомъ, который затѣялъ развить, онъ не выходилъ за предѣлы его міросозерцанія, дер-жался его при выборѣ новыхъ подробностей, назначенныхъ освѣжить старый рассказъ. Я различаю между цѣльностью усвоенія и цѣльностью сохраненія; о послѣдней только и можетъ идти рѣчь и, мнѣ кажется, г. Истринъ приписалъ своему второму редактору слишкомъ много со-знательности, стилистическаго умѣнья — попасть въ тонъ оригинала и провести его послѣдовательно (см. напр. стр. 175, 188, 189, 234, 239—40 и passim). Сербская Александрія согрѣшила тѣмъ же, чѣмъ Ульрихъ, и попала, если не въ тонъ оригинала, то въ тонъ общества; ее больше и читали.

Нѣсколько замѣтокъ къ западнымъ пересказамъ, анализированнымъ въ введеніи: Клеопатра née de Pincernie (Pinceneis = печенѣги); Lutis = Лютичи (стр. 55); Arcus = Геркулесъ (стр. 57); ркп. Лампрехта изъ Voug и Базеля, не Форовская и Баслеровская (стр. 61 и passim); не валійское нарѣчіе, а welsch, т. е. французское или романское (стр. 62). Вообще было бы къ выгодѣ читателя, если бы введеніе дольше остановилось на анализѣ тѣхъ источниковъ Александровой саги и тѣхъ ея подробностей, кото-рыя повліяли на обработку нашего текста; это облегчило бы потомъ разборъ частныхъ. Такъ въ пересказахъ Псевдокаллистоена В, С не упомянуть эпизодъ о Гогѣ и Магогѣ (стр. 11 слѣд.), онъ является въ

отчетъ о содержаніи французскаго романа (стр. 55), и лишь позже (стр. 93 слѣд.) поднимается вопросъ объ источникѣ этого отдѣла у Псевдокаллисѣена В, С и во второй редакціи нашей Александріи (стр. 189—191). Такъ и *Iter ad Paradisum* надлежало разобрать особо, а не упомянуть только по поводу источниковъ Ульриха фонъ Эшенбахъ (стр. 64); о Тайная Тайныхъ говорится, если не ошибаюсь, впервые, въ связи съ 5-й редакціей Александріи (стр. 303).

Тогда какъ Сербская повѣсть объ Александрѣ широко распространялась въ отдѣльныхъ спискахъ, какъ романъ, переводъ Псевдокаллисѣеновскаго текста привязанъ къ хронографу и историческому сборнику, на него смотрѣли, стало быть, какъ на историческій рассказъ, да и послѣдующіе компиляторы вносили въ него фантастическія подробности не въ романическихъ помыслахъ. Впрочемъ, отдѣльные списки Псевдокаллисѣеновской Александріи, извлеченія изъ хронографовъ, встрѣчаются чаще, чѣмъ можно было бы заключить по введенію автора (см. стр. III, 123, 250, 312). Г Истринь подвергъ ихъ тщательному разбору, изучилъ ихъ отношеніе къ редакціямъ Псевдокаллисѣена, установленнымъ Миллеромъ, не миновавъ и синодальнаго списка, изъ котораго проф. Васильевскій издалъ Совѣты византійскаго боярина XI вѣка, я— нѣсколько λόγος Ἀλεξάνδρου; коснулся и вопроса объ источникахъ византійской поэмы XIII—XIV вѣка, озаглавленной Вагнеромъ: Βίος Ἀλεξάνδρου (въ ркп. Ἀλεξάνδρος ὁ βασιλεύς)<sup>1)</sup>. Оказывается, что наша Александрія переведена была съ какой нибудь разновидности греческой редакціи В (стр. 69; сл. 86, 87: совпаденіе съ L; 90, 91: съ С, L; 92: съ А, С, L; 95; 97 слѣд.). Но гдѣ сдѣланъ переводъ? Нѣтъ основанія называть нашу Александрію русской или болгарской, говоритъ авторъ (стр. III); какихъ-либо особенностей, указывающихъ на югославянскій переводъ, нѣтъ, повторяетъ онъ въ другомъ мѣстѣ; быть можетъ, въ русскихъ спискахъ сгладились всѣ особенности югославянскаго письма (стр. 138; сл. стр. 136). Вопросъ остался нерѣшеннымъ. Въ этотъ то переводъ конца XII или начала XIII вѣка внесенъ былъ изъ *готоваго* уже перевода Амартола (не изъ Иосифа Флавія, какъ полагалъ я, сл. стр. 119 прим. 7) эпизодъ о посѣщеніи Александромъ Иерусалима; въ этомъ видѣ нашъ текстъ слился въ XIII вѣкѣ съ хроникою Малалы (см. стр. 135—136, 250) и получилъ мѣсто въ томъ историческомъ сборникѣ 1262 г. (авторъ называетъ его Иудейскимъ хронографомъ), составленномъ въ западной Руси, на Литвѣ (стр. 358, 360), который послужилъ оригиналомъ Архивскаго = Вилен-

1) Сл. стр. 23 слѣд. Вопросъ этотъ было основательно пересмотрѣнъ Christensen'омъ въ статьѣ (Die Vorlagen des byz. Alexandergedichtes. München, 1897), любезно доставленной мнѣ авторомъ уже при послѣдней корректурѣ предлагаемаго разбора. Общіе выводы собраны на стр. 103—4, 112—113, 118; авторъ высказываетъ предположеніе, что въ чертѣ младшей рецензії Псевдокаллисѣена (В') ркп. L, Βίος, оригиналъ славянскаго перевода, отчасти и С, представляютъ особую группу, византійскій источникъ которой ближе стоялъ къ А', чѣмъ другія передѣлки вульгаты (В).

скаго списковъ (см. гл. VII, стр. 317 слѣд.). Если переводъ лѣтописи Малалы, попавшій въ оригиналъ Архивскаго списка, сдѣланъ былъ пресвитеромъ Григоріемъ для болгарскаго царя Симеона (стр. 357), то гдѣ же вставленъ былъ въ него переводъ Александрии съ эпизодомъ изъ Амартола, тоже въ готовомъ славянскомъ переводѣ? Вѣроятность склоняется въ пользу южнославянскаго происхожденія русской Александрии древнѣйшей Псевдокаллистоеновой редакціи. Иначе вопроса я рѣшить не умѣю.

Изъ этого текста путемъ переходныхъ обработокъ (см. стр. 243 слѣд.; 247) выработалась не позже начала XV вѣка (стр. 24) такъ называемая 2-я редакція Александрии, внесенная во вторую редакцію Еллинскаго и Римскаго лѣтописца, но составленная до этого включенія (стр. 140 слѣд.). Ея авторъ, литературное умѣнье котораго г. Истринъ, какъ мы видѣли, ставитъ очень высоко, распространилъ готовую повѣсть вставками изъ различныхъ источниковъ (см. ихъ перечень на стр. 239), между прочимъ, изъ откровеній Меодія, изъ Епифанія Кипрскаго, изъ сказанія объ Индѣйскомъ царствѣ, изъ Физиолога, откуда взять эпизодъ о Горгоніи уже въ связи съ Александромъ (см. стр. 230 слѣд.; Карнѣевъ, Физиологъ, стр. 385—6, прим. 2), что дало мнѣ поводъ предположить существованіе этого эпизода въ какомъ нибудь южно-славянскомъ, стало быть и греческомъ текстѣ Александрии. Осторожнѣе было бы выразиться: въ какомъ нибудь преданіи объ Александрѣ. Г. Истринъ (стр. 212, 221) допускаетъ, что такія устныя преданія могли заходить на Русь; когда при другомъ случаѣ, по поводу изображенія на Дмитровскомъ соборѣ Александра, несущагося на грифахъ, мнѣ пришлось выразиться, что уже въ XII вѣкѣ Александрія была популярна на Руси, я имѣлъ въ виду не тотъ или другой текстъ романа объ Александрѣ, а комплексъ захожихъ о немъ преданій (см. стр. 214, прим. 3).

Сербская Александрія явилась на Руси приблизительно въ XIV—XV вѣкахъ (стр. 251), ею воспользовался нѣкто, сократившій текстъ разсмотрѣнной нами 2-й редакціи и очень немного къ ней добавившій. Къ этой посредствующей версіи = X, не сохранившейся въ записяхъ, г. Истринъ возводитъ, путемъ сравнительнаго изученія подробностей, третью (стр. 252 слѣд.) и четвертую редакціи Александрии, помѣщенные въ хронографахъ 1-й редакціи, нераздѣленномъ на главы и раздѣленномъ; и эти хронографы и включенная въ нихъ Александрія восходятъ къ оригиналу того же состава: хронографъ — X, XV-го вѣка, и то и другое южнославянскаго происхожденія (стр. 286). Если такъ, то гдѣ же составлена 2-я редакція Александрии, переработкой которой является текстъ X? На Руси или на славянскомъ югѣ, на который, мы видѣли, указываетъ и генеалогія 1-й редакціи?

Дальнѣйшая исторія Александрии въ русской письменности (стр. 289—316) представляетъ рядъ отрывочныхъ явленій, не возбуждающихъ особаго интереса. Намѣчается пятая редакція начала XVII вѣка и нѣсколько

отдѣльныхъ текстовъ съ заимствованіями изъ Мартина Бѣльскаго, *Historia de Preliis* и др.

## II.

Почему Сербская Александрія пользовалась большею популярностью у русскихъ читателей, чѣмъ Александрія Псевдокаллисѣеновскаго типа, хотя бы во второй редакціи, распространенной новыми романтическими подробностями? Авторъ (стр. 250—1) видитъ тому причину въ большей романтичности Сербскаго романа, въ обилии сентиментальныхъ рѣчей, произносимыхъ дѣйствующими лицами, и афоризмовъ, напоминавшихъ любимаго Пчелы; наконецъ въ томъ, что Александръ являлся полухристіанскимъ героемъ. Именно этой метаморфозой, шедшей на встрѣчу народному пониманію, авторъ объясняетъ себѣ и бѣльшую популярность разсказа. Усвоеніе героическихъ типовъ въ средѣ народностей, не создавшихъ ихъ, зависитъ отъ интенсивности общечеловѣческаго содержанія этихъ типовъ: въ Александрѣ манила тайна высшаго человѣческаго могущества и величія, безсильныхъ передъ смертью, въ Соломонѣ божественная, всепроявляющая мудрость, уловляемая мелкой хитростью. Не даромъ тотъ и другой стали героями всесвѣтнаго эпоса; романъ объ Александрѣ проникъ даже къ Малайцамъ и Сіамцамъ; но каждый народъ усвоивалъ ихъ въ мѣру своего пониманія, своихъ общественныхъ и религіозныхъ порядковъ и воззрѣній. Тогда какъ на западѣ Александръ отвѣтилъ идеалу рыцаря, у персіянъ онъ сталъ персіяниномъ, сыномъ персидскаго царя, Аристотель — его визирь; арабы сдѣлали Александра служителемъ Аллаха, сербская Александрія — проповѣдникомъ библейскаго Бога, готовымъ сосудомъ христіанства; такъ и въ ея греческомъ оригиналѣ, переведенномъ около 1670 года на арабскій языкъ священникомъ Іоасафомъ, по прозвищу *Abū Suwaidāt*; его переводъ былъ популяренъ среди сирійскихъ христіанъ <sup>1)</sup>.

Еще дальше пошло христіанизированіе въ сирійскихъ и эіопскихъ Александріяхъ. Въ Сирійской литературѣ существуетъ переводъ Псевдокаллисѣена (типа А), сдѣланный въ VII—VIII вѣкѣ съ утраченнаго пеглевійскаго оригинала (VII в.) <sup>2)</sup>, но уже въ 514—515 годахъ составлена была

1) Почерпаю послѣднюю подробность у Nöldeke, *Beiträge z. Gesch. des Alexanderromans* (Wien 1890), стр. 54. Автору извѣстно была лишь работа Каппа о греческой Александріи Вѣнской рукописи, не мое изданіе текста. На сербскую Александрію онъ не обратилъ вниманія. Въ Аламанахъ греческой (и сербской) повѣсти онъ видитъ нѣмцевъ (?); Сакулаты = Сколоты, сл. ib. стр. 55 и прим. 2; Изъ исторіи стр. 167—8; (А. Веселовскій, Гастеръ и Гаркави) Новыя данныя для исторіи романа объ Александрѣ стр. 26. — О грузинскомъ переводѣ Александріи, сдѣланномъ съ сербскаго текста позже XIV вѣка, можетъ быть, въ XVI-мъ, сл. сообщеніе г. Хаханова въ Журн. Мин. Нар. Просв. 1893, сентябрь, стр. 241 слѣд: Грузинская повѣсть объ Александрѣ Македонскомъ и сербская Александрія.

2) Хронологія и опредѣленіе источника по Nöldeke, съ которымъ согласенъ теперь и Budge. О другихъ мнѣніяхъ см. Carraresi стр. 97 слѣд.